



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام نقل حصص الملكية الكبيرة Transfer of Significant Shareholding Regulation

جدول المحتويات
Table of Contents

Subject	الصفحة Page	الموضوع
INTRODUCTION	2	مقدمة
OBJECTIVE	2	الهدف
SCOPE OF APPLICATION	3	نطاق التطبيق
Article (1) Definitions	3	المادة (1) تعريفات
Article (2) Shareholder Register	6	المادة (2) سجل المساهمين
Article (3) Requirement for Approval	6	المادة (3) الإلزام بالحصول على الموافقة
Article (4) Deeming A Significant or Controlling Shareholding	8	المادة (4) اعتبار حصة مؤثرة أو مسيطرة
Article (5) Application for Approval	8	المادة (5) طلب الحصول على الموافقة
Article (6) Decision on an Application	9	المادة (6) القرار بشأن طلب الموافقة
Article (7) Revocation of Approval	10	المادة (7) إلغاء الموافقة
Article (8) Duty to Report to the Central Bank	11	المادة (8) وجوب رفع التقارير للمصرف المركزي
Article (9) Islamic Banking	12	المادة (9) الصيرفة الإسلامية
Article (10) Enforcement and Sanctions	13	المادة (10) الإنفاذ والجزاءات
Article (11) Interpretation of Regulation	13	المادة (11) تفسير النظام
Article (12) Publication and Application	13	المادة (12) النشر والتطبيق

To: All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject: Transfer of Significant Shareholding

الموضوع: نقل حصص الملكية الكبيرة

Introduction

مقدمة:

The Central Bank seeks to promote the effective and efficient development and functioning of the banking system. To this end, it is necessary to ensure the suitability of Banks' significant and controlling shareholder/s.

يسعى المصرف المركزي الى تعزيز التطوير والتحقق من عمل النظام المصرفي على نحو كفاء وفعال. ولتحقيق هذه الغاية، فإن من الضروري التحقق من ملاءمة المساهم/المساهمين المؤثرين والمسيطرين في البنوك.

In introducing this Regulation, the Central Bank intends to ensure that the transfer of significant shareholding is controlled in line with leading international practices.

ويهدف المصرف المركزي من استحداث هذا النظام إلى التحقق من أن عمليات نقل حصص الملكية الكبيرة تخضع للضبط والمراقبة على نحو يتماشى مع الممارسات الدولية الرائدة.

This Regulation is issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the Central Bank Law (Decretal Federal Law No. (14) of 2018)¹.

وقد صدر هذا النظام، عملاً بالصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي بموجب أحكام قانون المصرف المركزي (المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018)¹.

Where this Regulation includes a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements that are additional to the listing provided in the relevant Article.

وحيثما يتضمن هذا النظام متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات تكون إضافة لقائمة المتطلبات الواردة في المادة ذات الصلة.

Objective

الهدف:

The objective of this Regulation is to establish the minimum acceptable standards for Banks' approach to transfer of significant ownership with a view to:

يهدف هذا النظام الى إرساء الحد الأدنى من المعايير المقبولة للمنهجيات التي تتبعها البنوك في نقل حصص الملكية الكبيرة، وذلك بهدف:

- Ensuring the soundness of banks; and
- Contributing to financial stability and protection of retail customers

- التحقق من سلامة أوضاع البنوك؛ و
- المساهمة في تعزيز الاستقرار المالي وحماية العملاء الأفراد.

¹ Article 95 of the law prohibits persons from holding controlling interests or increasing controlling interests in any licensed financial institutions unless Central Bank prior approval is obtained. Article 95 also confers powers on the Central Bank's Board of directors to issue regulations relating to interests and instances of control.

¹ تحظر المادة (95) من القانون على الأشخاص امتلاك حصة مسيطرة أو زيادة حصة مسيطرة في أية مؤسسة مالية مرخصة، ما لم يحصل على موافقة مسبقة من المصرف المركزي. كما تمنح المادة (95) مجلس الإدارة المصرف المركزي صلاحية إصدار الأنظمة المتعلقة بحصص وحالات السيطرة.

Scope of Application

نطاق التطبيق:

This Regulation applies to all Banks operating in the UAE and all of the bank's current and potential shareholders. Banks established in the UAE with significant Group relationships, including Subsidiaries, Affiliates, or international branches, must ensure that the Regulation is adhered to on a solo and Group-wide basis.

ينطبق هذا النظام على كافة البنوك العاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة، وعلى كافة مساهمي البنوك الحاليين والمحتملين. ويجب على البنوك المؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة ممن لديها علاقات مجموعات هامة، بما في ذلك أي مؤسسات تابعة أو شركات شقيقة أو فروع دولية، أن تتحقق من الالتزام بالنظام، من جانب كل كيان على حدة، وعلى مستوى المجموعة ككل.

The branches of international Banks operating in the UAE are required to only notify the Central Bank when there is any change in significant/controlling shareholders (as per the definitions included in this Regulation) of the parent entity.

ويطلب من فروع البنوك الدولية العاملة بدولة الإمارات العربية المتحدة أن تقوم فقط بإبلاغ المصرف المركزي عندما يكون هنالك أي تغيير في تركيبة مالكي الحصص المؤثرين/المسيطرين (حسب التعريفات المنصوص عليها في هذا النظام) في الشركة الأم.

Article (1): Definitions

المادة (1): تعريفات

1. **Affiliate:** An entity that, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with another entity. The term control as used herein shall mean the holding, directly or indirectly, of voting rights in another entity, or of the power to direct or cause the direction of the management of another entity.

1. **شركة شقيقة:** كيان يكون، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، مسيطراً، أو مسيطر عليه، أو تحت سيطرة مشتركة مع كيان آخر. ويعني مصطلح السيطرة المستخدم هنا الامتلاك المباشر أو غير المباشر لحقوق التصويت في كيان آخر، أو السلطة لتوجيه أو الإعاز بتوجيه إدارة كيان آخر.

2. **Bank:** Any juridical person licensed in accordance with the provisions of the Central Bank Law, to primarily carry on the activity of taking deposits, and any other Licensed Financial Activities.

2. **بنك:** أي شخص اعتباري مرخص بموجب أحكام قانون المصرف المركزي ليمارس، بصورة رئيسية، نشاط أخذ الودائع، وأي أنشطة مالية مرخصة أخرى.

3. **Beneficial shareholder:** The natural person exercising or entitled to the rights of a particular direct shareholding.

3. **المساهم المستفيد:** الشخص الطبيعي الذي يمارس أو يحق له ممارسة الحقوق المرتبطة بحصة ملكية مباشرة معينة.

4. **Beneficial shareholding:** The particular direct shareholding over which a natural person exercises, or is entitled to exercise, the rights thereof, regardless of whether the natural or legal person is a direct shareholder.

4. **حصة الملكية المستفيدة:** حصة الملكية المباشرة المعينة والتي يمارس بموجبها الشخص الطبيعي، أو يحق له أن يمارس الحقوق المرتبطة بها، بغض النظر ما إذا كان الشخص الطبيعي أو الاعتباري مساهماً مباشراً.

5. **Board:** The Bank's board of directors.

5. **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة البنك

6. **Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates.

6. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

7. **Central Bank Law:** Decretal Federal Law No. (14) of 2018 regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities.

7. **قانون المصرف المركزي:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 بشأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية،

8. **Control:** the holding, directly or indirectly, of voting rights in another entity, or of the power to direct or cause the direction of the management of another entity. **السيطرة:** امتلاك بصورة مباشرة أو غير مباشرة لحقوق تصويت في كيان آخر، أو لسلطة توجيهه، أو الإيعاز بتوجيه إدارة كيان آخر.
9. **Controlling shareholder:** One or more beneficial shareholder/s who, directly or indirectly, singly or acting in concert: **مساهم مسيطر:** مساهم مستفيد واحد أو أكثر، يكون، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، ومنفردا كان أو بالاتفاق معا:
- a) own/s or control/s more than 50 percent of the sum of the issued ordinary shares and financial instruments convertible into ordinary shares; **أ) مالكا/مالكون، مسيطرا/مسيطرون على أكثر من 50 في المائة من مجموع الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل إلى أسهم عادية؛**
- b) control/s more than 50 percent of the votes related to the sum of the issued ordinary shares and financial instruments convertible into ordinary shares; **ب) مسيطرا/مسيطرون على أكثر من 50 في المائة من الأصوات ذات الصلة بمجموع الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل إلى أسهم عادية؛**
- c) control/s the election of the majority of the directors and/or directs and determine/s the decisions of the board of directors; or **ج) يسيطر/يسيطرون على انتخاب أغلبية أعضاء مجلس الإدارة و/أو يوجه أو يحدد/يحددون قرارات مجلس الإدارة، أو**
- d) exercise/s a controlling influence over the policies, strategies, governance, management or financial affairs of a bank, as determined by the Central Bank in its sole discretion. **د) يمارس/يمارسون تأثيرا مسيطرا على سياسات واستراتيجيات وحوكمة وإدارة بنك، أو شؤونه المالية، حسبما يقرر المصرف المركزي بناء على تقديره وحده.**
- In determining the votes which can be exercised at a shareholders' meeting, all votes related to ordinary shares and all votes related to other instruments which are convertible into ordinary shares must be included. **يجب، عند تحديد الأصوات التي يمكن ممارستها في اجتماع المساهمين، أن يتم تضمين كافة الأصوات ذات الصلة بالأسهم العادية، وكافة الأصوات ذات الصلة بالأدوات الأخرى القابلة للتحويل إلى أسهم عادية.**
10. **Controlling shareholding:** The issued ordinary shares and financial instruments convertible into ordinary shares held by Controlling Shareholders as defined in this Regulation **حصة مسيطرة:** الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل إلى أسهم عادية التي يحتفظ بها المساهمون المسيطرون، حسب تعريفهم المنصوص عليه في هذا النظام.
11. **Group:** A group of entities which includes an entity (the 'first entity') and: **مجموعة:** مجموعة من الكيانات التي تتضمن كيانا ("الكيان الأول")، و:
- a) any Controlling Shareholder of the first entity; **أ) أي مساهم مسيطر للكيان الأول؛**
- b) any Subsidiary of the first entity or of any Controlling Shareholder of the first entity; and **ب) أي شركة تابعة للكيان الأول، أو لأي مساهم مسيطر للكيان الأول؛**
- c) any Affiliate **ج) أي شركة شقيقة.**

12. **Significant Shareholder:** one or more beneficial shareholder/s who, directly or indirectly, singly or acting in concert; 12. **مساهم مؤثر:** مساهم مستفيد واحد أو مساهمون مستفيدون يكون/يكونون، منفردا/بالاتفاق معا:
- a) own/s or control/s a shareholding equal to or exceeding five percent (5%) of the sum of the issued ordinary shares and financing instruments convertible into ordinary shares; (أ) مالكا/مالكون أو مسيطرا/مسيطرون على حصة تعادل أو تتجاوز 5 في المائة من مجموع الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل لأسهم عادية؛
- b) control/s votes equal to or exceeding five percent (5%) of the sum of the votes related to the issued ordinary shares and financial instruments convertible into ordinary shares. (ب) مسيطرا/مسيطرون على أصوات تعادل أو تتجاوز 5 في المائة من الأصوات ذات الصلة بمجموع الأسهم العادية المصدرة، والأدوات المالية القابلة للتحويل إلى أسهم عادية؛
13. **Significant shareholding:** The issued ordinary shares and financial instruments convertible into ordinary shares held by Significant Shareholder. For the avoidance of doubt, a Controlling Shareholder is also a Significant Shareholder, and a Controlling Shareholding is also a Significant shareholding. 13. **حصة مؤثرة:** الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل إلى أسهم عادية التي يملكها مساهم مؤثر. ولتفادي الشك، فإن المساهم المسيطر هو أيضا مساهم مؤثر، وحصة الملكية المسيطرة، هي أيضا حصة ملكية مؤثرة.
14. **Islamic Financial Services:** Shari`ah compliant financial services offered by Islamic Banks and Conventional Banks offering Islamic banking products (Islamic Windows). 14. **الخدمات المالية الإسلامية:** الخدمات المالية المتوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية، التي توفرها البنوك الإسلامية والبنوك التقليدية التي تعرض منتجات بنكية إسلامية (نوافذ إسلامية).
15. **Senior Management:** The executive management of the Bank responsible and accountable to the Board for the sound and prudent day-to-day management of the Bank, generally including, but not limited to, the chief executive officer, chief financial officer, chief risk officer, and heads of the compliance and internal audit functions. 15. **الإدارة العليا:** الإدارة التنفيذية للبنك المسؤولة والمساءلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية للبنك على نحو سليم ومتبصر، وتشمل بصورة عامة، ولا تقتصر بالضرورة على، الرئيس التنفيذي، والمدير المالي، ومسئول المخاطر الرئيسي، ومدير الامتثال، ومدير التدقيق الداخلي.
16. **Subsidiary:** an entity (the 'first entity') is a subsidiary of another entity (the 'second entity') if the second entity: 16. **مؤسسة تابعة:** يكون الكيان ("الكيان الأول") مؤسسة تابعة لكيان آخر ("الكيان الثاني") إذا كان الكيان الثاني:
- a. holds a majority of the voting rights in the first entity; (أ) يملك أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول؛
- b. is a shareholder of the first entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the first entity; (ب) مساهما في الكيان الأول، ولديه الحق في تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس إدارة الكيان الأول أو مديره؛

- c. is a shareholder of the first entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the first entity;
- ج. مساهما في الكيان الأول، ويسيطر، وحده، عملا بأحكام اتفاقية ميرمة بينه وبين مساهمين آخرين، على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول.
- d. **Or:** if the first entity is a subsidiary of another entity which is itself subsidiary of the second entity.
- د. أو: إذا كان الكيان الأول مؤسسة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه مؤسسة تابعة للكيان الثاني.

Article (2): Shareholder Register

المادة (2) : سجل المساهمين

1. The Board is responsible for ensuring that a bank establishes and maintains an up to date shareholder register, and that written records are established and maintained in relation to all the bank's shareholders and their shareholdings.
1. يكون مجلس الإدارة مسؤولا عن التحقق من قيام البنك بإنشاء وحفظ سجل حديث للمساهمين، ومن إنشاء وحفظ سجلات خطية تتعلق بكافة مساهمي البنك، وحصص ملكياتهم.
2. Banks are required to have in place policies and procedures to ensure that all Significant and Controlling Shareholders are identified and recorded in writing in the shareholders register.
2. يتعين أن تكون لدى البنوك سياسات وإجراءات للتحقق من أن كافة المساهمين المؤثرين والمسيطرين قد تم تحديدهم وتسجيلهم خطيا في سجل المساهمين.

Article (3): Requirement for Approval

المادة (3): الإلزام بالحصول على الموافقة

1. A person may not obtain or divest, directly or indirectly, a shareholding in a Bank equal to or exceeding five percent (5%) of the sum of the issued ordinary shares and financial instruments convertible into ordinary shares, without first having applied for and received the prior written approval of the Central Bank.
1. لا يجوز لأي شخص أن يحصل على أو يتخلى عن حصة في بنك، بشكل مباشر أو غير مباشر، تعادل أو تتجاوز 5 في المائة من مجموع الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل لأسهم عادية، بدون أن يكون قد تقدّم أولا بطلب لحصول على موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي، وتسلم تلك الموافقة.
2. A person may not increase, by any margin, a shareholding in a bank above five percent (5%) of the sum of the issued ordinary shares and financial instruments convertible into ordinary shares that they may already hold, without first having applied for and received the prior written approval of the Central Bank
2. لا يجوز لأي شخص أن يزيد، بأي مقدار، حصة قد يكون مالكا لها مسبقا في بنك، تتجاوز نسبة 5% من مجموع الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل إلى أسهم عادية، بدون أن يكون قد تقدم أولا بطلب موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي، وتسلم تلك الموافقة.
3. Prior written notice to the Central Bank is required if a person intends, in relation to a bank, to:
3. تغدو موافقة المصرف المركزي الخطية المسبقة مطلوبة إذا انتوى شخص ما، فيما يتعلق ببنك، أن:
- a. obtain or divest a Significant or Controlling Shareholding; or
- أ) يحصل على أو يتخلى عن حصة مؤثرة أو حصة مسيطرة؛ أو
- b. obtain or divest the right to exercise voting rights in relation to a Significant or Controlling Shareholding; or
- ب) يحصل على أو يتخلى عن الحق في ممارسة حقوق التصويت المتعلقة بحصة مؤثرة أو حصة مسيطرة؛ أو

c. increases their shareholding to a level which would result in his aggregate holding qualifying as a Significant or Controlling Shareholding; or

ج) يزيد حصته إلى مستوى تكون نتيجته أن يصبح إجمالي حصته مؤهلاً للتصنيف كحصة مؤثرة أو حصة مسيطرة؛ أو

d. increases the number of voting rights they are entitled to exercise to a level constituting him as a Significant Shareholder or Controlling Shareholder.

د) يزيد عدد حقوق التصويت التي يحق له ممارستها إلى مستوى يجعله مساهماً مؤثراً أو مساهماً مسيطراً.

4. Should a person obtain or divest a shareholding exceeding five percent (5%) of the sum of the issued ordinary shares and financial instruments convertible into ordinary shares in a bank without prior written Central Bank approval, he is required immediately to apply for Central Bank approval. Unless and until Central Bank approval has been obtained, this shareholder is prohibited, in relation to that part of his shareholding which exceeds five percent (5%) of the bank's issued ordinary shares (excess shareholding), from exercising any related voting right and receiving any related dividend. The Board must ensure that these prohibitions are enforced, and that any related dividends are retained by the bank until a final decision has been made by the Central Bank.

4. إذا حصل شخص، أو تخلى عن حصة ملكية تتجاوز 5 في المائة من مجموع الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل إلى أسهم عادية في بنك ما، بدون موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي، فإن ذلك الشخص ملزم بالتقدم على الفور بطلب للحصول على موافقة المصرف المركزي. وما لم، وحتى يتم الحصول على موافقة المصرف المركزي، يمنع هذا المساهم، فيما يتعلق بذلك الجزء الذي يتجاوز 5 في المائة من مجموع الأسهم العادية المصدرة (الحصة الزائدة)، من ممارسة أية حقوق تصويت، ومن استلام أية أرباح أسهم ذات صلة. ويجب على مجلس الإدارة التحقق من تطبيق هذا المنع، والتحقق كذلك من قيام البنك باحتجاز أية أرباح أسهم ذات صلة، حتى يتم اتخاذ قرار نهائي بواسطة المصرف المركزي.

5. A person who obtained a shareholding exceeding five percent (5%) of the sum of the issued ordinary shares and financial instruments convertible into ordinary shares in a bank without prior written Central Bank approval may not dispose of the shareholding without the prior written approval and under the direction of the Central Bank.

5. لا يجوز للشخص الذي يحصل على حصة ملكية تتجاوز 5 في المائة من مجموع الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل إلى أسهم عادية في بنك ما، بدون موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي، أن يتصرف في حصة الملكية بدون موافقة المصرف المركزي، وبموجب توجيهاته.

6. No person is permitted to obtain or increase a Significant or Controlling Shareholding in a Bank, whether held directly or indirectly, unless the person obtains in advance the Central Bank's prior written approval. Similarly, no person is permitted to obtain or increase voting rights in a bank up to or above a level equivalent to that of a significant or controlling shareholding unless the person obtains in advance the Central Bank's prior written approval.

6. لا يجوز لأي شخص أن يحصل على أو يزيد حصة ملكية مؤثرة أو مسيطرة في بنك ما، سواء كانت مملوكة بشكل مباشر أو غير مباشر، ما لم يحصل ذلك الشخص على موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي. وبالمثل، لا يجوز لأي شخص أن يحصل على أو يزيد حقوق تصويت في بنك ما تصل إلى أو تتجاوز مستوى يعادل مستوى الحصة المؤثرة أو الحصة المسيطرة، ما لم يحصل ذلك الشخص على موافقة خطية مسبقة من المصرف المركزي.

7. Banks must notify the Central Bank where a shareholding of (1%) one percent or more of the issued ordinary shares and financing instruments convertible into ordinary shares is obtained.

7. يتعين على البنوك أن تخطر المصرف المركزي حيثما يتم الحصول على حصة ملكية تعادل 1 في المائة أو أكثر من مجموع الأسهم العادية المصدرة والأدوات المالية القابلة للتحويل إلى أسهم عادية.

Article (4): Deeming a Significant or Controlling Shareholding

1. The Central Bank may, when it, in its sole discretion considers this to be the substance of the matter, deem that one or more beneficial shareholder/s, singly or acting in concert, is or constitutes a Significant Shareholder or Controlling Shareholder, as the case may be. In this event, the corresponding shareholding/s held will be deemed to constitute a Significant Shareholding/s or a Controlling shareholding/s, as the case may be.
2. Banks are required to provide the Central Bank with sufficient information to identify those persons who control the exercise of a significant or controlling number of voting rights. The Board is responsible for ensuring the Bank's compliance with these reporting requirements.

Article (5): Application for Approval

1. An application for Central Bank approval must be in such form and be accompanied by such information as the Central Bank may require.
2. An application for Central Bank approval must contain the following information and address the following issues:
 - a) A duly completed questionnaire in the form prescribed by the Central Bank which will include requirements to demonstrate the shareholders appropriate financial standing and reputation;
 - b) A detailed exposition of the applicant's shareholding/s in the Bank, including all direct and indirect shareholdings, setting out also the names of any nominee shareholder/s and shareholding/s. In addition, the same information must be provided in respect of the shareholding/s in the Bank of any party or parties acting in concert with the applicant;
 - c) Detailed financial information of the applicant entity covering a period of at least 3 years prior to the application date;

المادة (4): اعتبار حصة الملكية مؤثرة أو مسيطرة

1. يجوز للمصرف المركزي، إذا ارتأى، وفقا لتقديره الخاص، أن هذا هو جوهر الموضوع، أن يعتبر مساهما مستفيدا واحدا أو أكثر من مساهم مستفيد، بمفرده، أو معا بالاتفاق، هو مساهم مؤثر أو مساهم مسيطر، أو يشكلون مساهما مؤثرا أو مساهما مسيطرا، حسبما تكون الحالة. وفي هذه الحالة، ستعتبر حصة/حصص الملكية المقابلة المحتفظ بها، مشكّلة لحصة ملكية/حصص ملكية مؤثرة أو حصة ملكية/حصص ملكية مسيطرة، حسبما تكون الحالة.
2. يجب على البنوك أن تزود المصرف المركزي بمعلومات كافية للتعرف على أولئك الأشخاص الذين يسيطرون على ممارسة عدد مؤثر أو مسيطر من حقوق التصويت. ويكون مجلس الإدارة مسؤولا عن التحقق من امتثال البنك لمتطلبات تزويد المصرف المركزي بهذه المعلومات.

المادة (5) : طلب الحصول على الموافقة

1. يجب أن يكون طلب الحصول على موافقة المصرف المركزي معدا بالشكل الذي يحدده المصرف المركزي، ومصحوبا بكافة ما قد يطلبه من معلومات.
2. يجب أن يحتوي طلب الحصول على موافقة المصرف المركزي المعلومات، ويتناول الموضوعات التالية:
 - أ. استبيان مستكمل حسب الأصول، معد بالشكل الذي يحدده المصرف المركزي، ويتضمن متطلبات بإثبات سلامة الوضع المالي وسمعة المساهمين؛
 - ب. عرض تفصيلي لحصة/حصص ملكية مقدم الطلب في البنك، متضمنا كافة الحصص المباشرة وغير المباشرة، مع ذكر أسماء أي مساهم معين/مساهمين معينين وحصة/حصص ملكيتهم. وإضافة لذلك، يجب توفير هذه المعلومات نفسها فيما يتعلق بحصة الملكية/حصص الملكية في البنك العائدة لأية أطراف تعمل معا بالاتفاق مع مقدم الطلب؛
 - ج. بيانات مالية تفصيلية للكيان الذي يملكه مقدم الطلب، تغطي فترة ثلاث (3) سنوات على الأقل، سابقة لتاريخ تقديم الطلب.

d) Any other information reasonably necessary for the Central Bank to reach a decision on the merits of the application. د. أية معلومات أخرى تكون ضرورية بشكل معقول كي يتوصل المصرف المركزي إلى قرار قائم على المعطيات الأساسية للطلب.

3. The Central Bank considers each application on its own merits, on a case-by-case basis. The applicant must demonstrate to the satisfaction of the Central Bank that it currently meets the criteria and in future will continue to meet the criteria to be a significant or controlling shareholder of a bank. 3. ينظر المصرف المركزي في كل طلب بناء على معطياته الأساسية، وعلى أساس كل حالة على حدة. ويتعين على مقدم الطلب أن يثبت، بما يقع المصرف المركزي، أنه مستوف حالياً للمعايير، وسيظل في المستقبل مستوفياً للمعايير اللازمة لأن يكون مساهماً مؤثراً أو مساهماً مسيطراً لدى بنك.
4. An application for Central Bank approval must be made by and in the name of the (ultimate) beneficial shareholder. Breach of this requirement invalidates any Central Bank approval issued in relation to such an application, and any person involved with such an application is deemed not to be a fit to be a significant or controlling shareholder, officer or director of a bank. 4. يجب أن يتم إعداد طلب الحصول على موافقة المصرف المركزي بواسطة وباسم المساهم المستفيد (النهائي). ويؤدي أي إخلال بهذا الإلزام إلى إبطال أية موافقة يكون قد تم إصدارها فيما يتعلق بذلك الطلب، كما سيعتبر أي شخص مشارك في مثل هذا الطلب غير أهل لأن يكون مساهماً مؤثراً أو مساهماً مسيطراً، أو مسئولاً أو عضواً في مجلس إدارة بنك.
5. Any action or inaction which conceals the true identity of a beneficial shareholder intending to obtain or holding a significant or controlling shareholding invalidates any Central Bank approval issued in relation to that application. Any person involved with such an application is deemed not to be a fit and proper person to be a significant or controlling shareholder, officer or director of a bank. 5. أي تصرف أو تقاعس يخفي الهوية الحقيقية لمساهم مستفيد متقدم بطلب للحصول على موافقة المصرف المركزي على حصوله أو امتلاكه لحصة ملكية مؤثرة أو مسيطرة، يبطل أية موافقة يصدرها المصرف المركزي تتعلق بذلك الطلب. وسيعتبر أي شخص مشارك في مثل هذا الطلب شخص غير أهل أو جدير بأن يكون مساهماً مؤثراً أو مساهماً مسيطراً، أو مسئولاً أو عضواً في مجلس إدارة بنك.
6. A person who provides the Central Bank with false, fraudulent, fictitious, materially misleading or materially incorrect information in relation to an application is deemed not to be a fit and proper person to be a significant or controlling shareholder, officer or director of a bank. 6. يعتبر أي شخص يزود المصرف المركزي بمعلومات كاذبة، أو زائفة، أو احتيالية، أو غير صحيحة أو مضللة بصورة جوهرية أو غير صحيحة بصورة جوهرية، فيما يتعلق بطلب ما، شخص غير أهل أو جدير بأن يكون مساهماً مؤثراً أو مساهماً مسيطراً، أو مسئولاً أو عضواً في مجلس إدارة بنك.

Article (6): Decision on an Application

المادة (6): البت في طلب الموافقة

1. The Central Bank may approve the application for approval to obtain or divest a Significant or Controlling Shareholding, whether unconditionally or subject to such conditions as it may deem necessary, or refuse the application, in which event the Central Bank must inform the applicant of the reasons for the refusal. 1. يجوز للمصرف المركزي أن يوافق على طلب الموافقة على الحصول على أو التخلي عن حصة ملكية مؤثرة أو مسيطرة، سواء بدون شروط، أو بأية شروط قد يراها ضرورية، أو يرفض الطلب، ويتعين على المصرف المركزي في هذه الحالة إخطار مقدم الطلب بأسباب الرفض.
2. The Central Bank may require information from any source and perform such investigation as it considers reasonably necessary to evaluate an application. Banks must provide any information 2. للمصرف المركزي أن يطلب معلومات من أية مصدر، ويجري أية تحقيقات حسبما يراه لازماً على نحو معقول لتقييم طلب ما. ويتعين على البنوك أن توفر للمصرف المركزي أية معلومات يكون قد تم اعتبارها ذات صلة بمثل تلك التحقيقات.

deemed relevant to an investigation to the Central Bank.

3. The Central Bank will not make a decision on an application unless it has received all the information specified in this Regulation as well as any other information the Central Bank may consider necessary for its review.

An applicant must demonstrate to the satisfaction of the Central Bank that the resulting ownership structure will not impede effective Central Bank supervision of the bank and its group (where applicable), or the discharge of the Central Bank's financial stability mandate, and that the beneficial shareholder is fit and proper.

Where a financial institution (whether domestic or foreign) proposes to obtain or divest a Significant or Controlling Shareholding in a Bank, the Central Bank will consider whether:

- a) The institution is supervised by an authority which discharges its mandate in line with international practises;
- b) The institution's supervisor applies consolidated or cross-border supervision in relation to the institution;
- c) The institution's supervisor will include the acquired entity when performing consolidated and cross-border supervision in relation to the institution; and
- d) The institution's supervisor has provided the Central Bank with a written confirmation of its consent or no objection to the proposed transaction.

3. لن يتخذ المصرف المركزي قراراً في أي طلب ما لم يكن قد حصل على كافة المعلومات المنصوص عليها في هذا النظام، وأية معلومات أخرى قد يقرر المصرف المركزي أنها ضرورية للنظر في الطلب.

4. يتعين على مقدم الطلب أن يثبت بما يقنع المصرف المركزي بأن هيكل الملكية الذي سينجم عن الموافقة على طلبه، سوف لن يعوق إشراف المصرف المركزي الفعال على البنك ومجموعته (حسبما يقتضي الحال)، أو أداء المصرف المركزي لمهامه ومسئوليته المتعلقة بالاستقرار المالي، وأن المساهم المستفيد مستوف لمعايير الأهلية والجدارة.

5. في حال تقدم مؤسسة مالية (محلية كانت أم أجنبية) بمقترح للحصول على أو التخلي عن حصة ملكية مؤثرة أو مسيطرة في بنك ما، فإن المصرف المركزي سوف يأخذ في الاعتبار ما يلي:

- (أ) ما إذا كانت السلطة المشرفة على المؤسسة تؤدي مهامها ومسئولياتها وفقاً لأفضل الممارسات الدولية؛
- (ب) ما إذا كانت السلطة المشرفة على المؤسسة تطبق إشرافاً موحداً أو عبر الحدود فيما يتعلق بالمؤسسة؛
- (ج) ما إذا كانت السلطة المشرفة على المؤسسة سوف تدرج الكيان المستحوذ عليه عندما تجري إشرافها الموحد أو عبر الحدود المتعلقة بالمؤسسة؛ و
- (د) ما إذا كانت السلطة المشرفة على المؤسسة قد زوّدت المصرف المركزي بتأكيد خطي على موافقتها أو عدم ممانعتها على المعاملة المقترحة.

Article (7): Revocation of Approval

المادة (7): إلغاء الموافقة

1. Should the Central Bank determine that it had approved a change in ownership of a significant shareholding based on an application containing misleading or incorrect information, the Central Bank may withdraw its approval and reject the application, modify its approval through the imposition of one or more conditions, or require

1. يجوز للمصرف المركزي، إذا قرر أنه قد وافق على تغيير في ملكية حصة مؤثرة، بناء على طلب يحتوي معلومات مضللة أو غير صحيحة، أن يسحب موافقته، ويرفض الطلب، أو يعدّل موافقته من خلال فرض شرط واحد أو عدة شروط، أو يلزم المساهم بالتصرف في الحصة بموجب الشروط التي يحددها المصرف المركزي.

the shareholder to dispose of the shareholding subject to the conditions set by the Central Bank.

2. Until an unapproved significant shareholding is divested in accordance with the conditions prescribed by the Central Bank, the shareholder is prohibited, in relation to that part of their shareholding which exceeds five percent (5%) of the bank's issued ordinary shares (Excess Shareholding), from exercising any related voting rights, and receiving any related dividend. The Board must ensure that these prohibitions are enforced, and that any related dividends are retained by the bank until a final decision has been made by the Central Bank.

3. The requirement that a Significant or Controlling Shareholder be fit and proper is a continuing requirement. The Central Bank may revoke an approval of a Significant or Controlling Shareholder if that shareholder is no longer fit and proper or the Central Bank determines that any of the information provided as part of an application was false, fraudulent, and fictitious or in any other way materially misleading or incorrect.

2. وحتى يتم التخلي عن حصة الملكية المؤثرة غير الموافق عليها، وفقاً للشروط التي حددها المصرف المركزي، يمنع المساهم، فيما يتعلق بذلك الجزء الذي يتجاوز 5 في المائة من مجموع الأسهم العادية المصدرة (الحصة الزائدة) للبنك، من ممارسة أية حقوق تصويت، ومن استلام أية أرباح أسهم ذات صلة. ويجب على مجلس الإدارة التحقق من تطبيق هذا المنع. والتحقق كذلك من قيام البنك باحتجاز أية أرباح أسهم ذات صلة، حتى يتم اتخاذ قرار نهائي بواسطة المصرف المركزي.

3. يعتبر الإلزام بأن يكون المساهم المؤثر أو المسيطر مستوفياً لمعايير الأهلية والجدارة، إلزاماً مستمراً. ويجوز للمصرف المركزي أن يلغي موافقته على حصة مؤثرة أو مسيطرة إذا لم يعد المساهم مستوفياً لمعايير الأهلية والجدارة، أو يقرر المصرف المركزي أن أي من المعلومات المقدمة كجزء من الطلب كانت كاذبة أو احتيالية أو وهمية، أو كانت على أي نحو آخر مضللة أو غير صحيحة على نحو جوهري.

Article (8): Duty to Report to the Central Bank

1. The Bank must provide the Central Bank with such information as is required in relation to Significant Shareholder/s or Controlling shareholder/s. Failure to comply constitutes a breach of the continuous requirements of this Regulation.

2. Unless and until the situation is regularized to the satisfaction of the Central Bank, a shareholder failing to comply with the reporting requirements of this Regulation must dispose of that part of their shareholding which exceeds five percent (5%) of the Bank's issued ordinary shares (Excess Shareholding) as prescribed by the Central Bank. They are also prohibited, in relation to such Excess Shareholding, from exercising any related voting right or receiving any related dividend. The Board must ensure that these prohibitions are enforced and that any related dividends are retained by the bank until a final decision has been made by the Central Bank.

3. A Bank must provide the Central Bank with such information regarding its shareholders as is

المادة (8): وجوب رفع التقارير للمصرف المركزي

1. يجب على البنك أن يزود المصرف المركزي بكافة ما يطلبه من معلومات فيما يتعلق بالمساهم/المساهمين المؤثرين أو المساهم/المساهمين المسيطرين. ويشكل الإخفاق في الامتثال لذلك، إخلالاً بالمتطلبات المستمرة المنصوص عليها في هذا النظام.

2. ما لم، وحتى يتم تصحيح الوضع بما يرضي المصرف المركزي، يجب على المساهم الذي يخفق في الالتزام بمتطلبات رفع التقارير الواردة في هذا النظام، التصرف في ذلك الجزء من حصته الذي يتجاوز 5 في المائة من مجموع الأسهم العادية المصدرة للبنك (الحصة الزائدة). كما يجب منع، فيما يتعلق بتلك الحصة الزائدة، من ممارسة أية حقوق تصويت، ومن استلام أية أرباح أسهم ذات صلة. ويجب على مجلس الإدارة التحقق من تطبيق هذا المنع، والتحقق كذلك من قيام البنك باحتجاز أية أرباح أسهم ذات صلة، حتى يتم اتخاذ قرار نهائي بواسطة المصرف المركزي.

3. يجب على البنك أن يزود المصرف المركزي بمعلومات بشأن مساهميه، على النحو المنصوص عليه في هذا النظام، أو على أي نحو يكون مطلوباً بواسطة المصرف المركزي.

prescribed in this Regulation or may be required by the Central Bank.

4. A Bank must immediately notify the Central Bank when it becomes aware of a change or proposed change in a Significant Shareholder or Significant Shareholding, or in a Controlling Shareholder or Controlling Shareholding. .4 يجب على البنك أن يخطر المصرف المركزي على الفور إذا بات على علم بتغيير أو مقترح بتغيير في مساهم مؤثر أو حصة ملكية مؤثرة، أو في مساهم مسيطر أو حصة ملكية مسيطرة.
5. A Bank must immediately notify the Central Bank when it becomes aware of any material information which may negatively affect the suitability of a Significant or Controlling Shareholder. .5 يجب على البنك أن يخطر المصرف المركزي على الفور إذا بات على علم بأية معلومات جوهرية قد تؤثر سلباً على ملائمة مساهم مؤثر أو مساهم مسيطر.
6. A foreign bank branch must immediately notify the Central Bank upon becoming aware of any change or proposed change in controlling shareholding or significant shareholding of its parent entity, and provide the Central Bank with such relevant information as it may require. .6 يجب على فرع البنك الأجنبي أن يخطر المصرف المركزي على الفور إذا بات على علم بأي تغيير أو مقترح في الحصة المسيطرة أو الحصة المؤثرة في مؤسسته الأم، ويزود المصرف المركزي بهذه المعلومات ذات الصلة على النحو الذي قد يطلبه.
7. Nominee shareholders are required, upon request by the Bank, to provide the Bank with the name and any other required details of the beneficial shareholder. .7 يلتزم المساهمون المعيّنون بتزويد البنك، عند طلبه، باسم المساهم المستفيد، وأية تفاصيل مطلوبة أخرى.
8. Banks must take into account the identity of beneficial shareholders when reporting to the Central Bank on significant and controlling shareholder/s and Shareholding/s as required by this Regulation. .8 يجب على البنوك أخذ هوية المساهمين المستفيدين في الاعتبار عند رفعها تقارير للمصرف المركزي حول المساهم/المساهمين المؤثرين، والمساهم/المساهمين المسيطرين، حسبما هو مطلوب بموجب أحكام هذا النظام.
9. Banks must obtain from all significant shareholders and controlling shareholders the information required to be submitted to the Central Bank on an annual basis. .9 يتعين على البنوك أن تحصل من كافة المساهمين المؤثرين والمساهمين المسيطرين على المعلومات المطلوبة تقديمها للمصرف المركزي على أساس سنوي.

Article (9): Islamic Banking

المادة (9): الصيرفة الإسلامية

1. Banks offering Islamic Financial Services must ensure that any Major Transactions they undertake which fall under the scope of this regulation are done so in accordance with the principles of Islamic Shari'ah and any relevant Higher Shari'ah Authority resolutions/fatwas. .1 يتعين على البنوك التي تقدم خدمات مالية إسلامية أن تتحقق من أن أية تغييرات مؤثرة في حصة الملكية، وتقع تحت نطاق هذا النظام، قد تم تنفيذها بموجب أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية وبناء على أي قرارات/فتاوى ذات صلة، صادرة عن أي الهيئة العليا الشرعية.

المادة (10): الإنفاذ والجزاءات

Article (10): Enforcement and Sanctions

1. تخضع المخالفة لأي من أحكام هذا النظام وأية معايير مصاحبة له إلى الإجراءات الرقابية والجزاءات الإدارية والمالية التي يراها المصرف المركزي ملائمة.
2. قد تتضمن الإجراءات الرقابية والجزاءات الإدارية والمالية التي يتخذها المصرف المركزي سحب أو استبدال، أو تقييد صلاحيات الإدارة العليا، أو أعضاء مجلس الإدارة، أو توفير إدارة مؤقتة للبنك، أو فرض غرامات، أو حظر أفراد من العمل في القطاع المصرفي بدولة الإمارات العربية المتحدة.

المادة (11): تفسير النظام

Article (11): Interpretation of Regulation

1. تكون إدارة تطوير الأنظمة الرقابية بالمصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

المادة (12): النشر والتطبيق

Article (12): Publication and Application

1. ينشر هذا القرار في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية، ويصبح ساري المفعول عقب مرور شهر واحد (1) من تاريخ نشره.

عبد الحميد سعيد
محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
Abdulhamid Saeed
Governor of the Central Bank of the UAE